

## **ПРОГРАММА**

XXI Международная научно-практическая  
конференция

**«Профессионально ориентированный перевод:  
реальность и перспективы»**

**«От транслятора к медиатору: эволюция роли преподавателя  
перевода в цифровую эпоху»**

Москва 2026

## **ОРГАНИЗАТОРЫ:**

**Кафедра иностранных языков**

**Инженерная академия**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ**

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования*

**Переводческий факультет**

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования*

**Институт иностранных языков**

**МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования*

**Факультет лингвистики и перевода**

**ЧЕЛЯБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования*

**АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА**

*Некоммерческая организация*

**СЕКЦИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПОДГОТОВКИ КАДРОВ МОСКОВСКОГО РЕГИОНАЛЬНОГО  
ОТДЕЛЕНИЯ СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ**

**БЮРО ПЕРЕВОДОВ «АКМ-Вест»**

**ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

*Автономная некоммерческая организация дополнительного образования*

## ПРОГРАММА

13 апреля 2026 г. (понедельник 10.00-12.30 мск)

## КРУГЛЫЙ СТОЛ

**«Эффективные стратегии интеграции ИТ и ИИ в процесс обучения переводу, необходимые компетенции преподавателя и студента, практические рекомендации для участников образовательного процесса»**

**Ведущий:** Наталия Николаевна Гавриленко, доктор педагогических наук, профессор РУДН им. П. Лумумбы, научный руководитель Школы дидактики перевода

**Модератор круглого стола:** Кира Алексеевна Кушнина, зам. директора по образовательной деятельности и развитию Школы дидактики перевода.

### Приглашенные спикеры

**Ирина Владимировна Тивьяева** – д. филол. н., доцент, профессор кафедры языкознания и переводоведения, заместитель директора института иностранных языков Московского городского педагогического университета

**Елена Сергеевна Коканова** – к. филол. н., доцент, заведующий базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова

**Максим Викторович Берендяев** – операционный директор в бюро переводов «АКМ-Вест», доцент базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, профессор Школы иностранных языков НИУ ВШЭ

**Ксения Суфьяновна Карданова-Бирюкова** – д. филол. н., доцент, заведующий кафедрой языкознания и переводоведения Института иностранных языков Московского городского педагогического университета

**Илья Анатольевич Мищенко** – практикующий переводчик Управляющий директор переводческой компании «Литерра»

## **Интерактивная блиц-дискуссия**

**13.00-15.00**

### **"Медиация как дидактический и переводческий процесс: опыт экспертного анализа"**

**Модератор, докладчик:** Ирина Вячеславовна Убоженко – к. филол. н., доцент НИУ «Высшая школа экономики», доцент МПГУ, доцент МГИМО МИД РФ .

**Медиация как кросскультурное посредничество и управление коммуникативными конфликтами**

#### **Эксперты**

**Елена Викторовна Чистова** - д. филол. н., профессор кафедры теории, практики и дидактики перевода, АНО ВО «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»  
- **К вопросу о научной интерпретации термина «медиация» в переводе**

**Андрей Николаевич Кузнецов** – руководитель Аналитического центра Российской академии образования: кандидат педагогических наук, доцент, член правления МРО Союза переводчиков России.  
- **Медиативная компетентность преподавателя перевода как инструмент обеспечения глобального диалога**

**Елизавета Сергеевна Ражева** – к. филол. н., доцент, Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана  
- **Медиативная роль преподавателя перевода в эпоху эмодзи и мемов: от языковой к культурной интерпретации**

**Дискуссанты:** магистранты 2 курса Института иностранных языков МПГУ, кафедры теории и практики перевода и коммуникации, руководители рабочих аналитических групп.

<p><b>Экспертно-аналитическая группа 1:</b>  <b>Руководитель</b> - Гуань Цзыхао  <b>Соруководитель</b> - Нгуен Ли Минь Хиеу  <b>Спикеры</b> - Ху Чэньюй  Ю Юйсинь  <b>Дискуссанты</b> – Ван И  Сунь Вэньцзе  Гурьев Даниил</p>	<p><b>Экспертно-аналитическая группа 2:</b>  <b>Руководитель, спикер</b> - Марина Потапкина  <b>Спикер</b> - Марям Иброхимова  <b>Дискуссанты</b> - Наталия Кошелева  Дарья Зубова  Вячеслав Смирнов  Роман Чуканов  Григорий Геленидзе  Георгий Бибилов  Максим Стратонов</p>	<p><b>Экспертно-аналитическая группа 3:</b>  <b>Руководитель, спикер</b> - Дмитриев Даниил  <b>Дискуссанты</b> - Агаева Гунель  Дорогушкина Инна  Орлова Валентина  Родин Максим  Саркисян Роберт  Цветкова Ксения  Чертова Анастасия  Белов Владимир</p>
--	--	---

**14 апреля 2026 г. (вторник)**

**«От транслятора к медиатору: эволюция роли преподавателя перевода в цифровую эпоху»**

**Ведущий пленарного заседания:** Наталия Николаевна Гавриленко, доктор педагогических наук, профессор РУДН им. П. Лумумбы, научный руководитель Школы дидактики перевода

**Модератор:** Кира Алексеевна Кушнина – зам. директора по образовательной деятельности и развитию Школы дидактики перевода.

**10.00 – 10.20** **Ольга Геннадьевна Егорова** – д. филол. н., профессор, Московский государственный лингвистический университет  
**«Русская литература как важнейший ресурс формирования профессиональных компетенций переводчиков: что читать и как»**

**10.20 – 10.40** **Евгения Дмитриевна Малёнова** – к. филол.н., доцент, Декан факультета филологии, переводоведения и медиакоммуникаций, Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского  
**«Искусственный интеллект в переводе субтитров: конкурент или помощник?»**

- 10.40–11.00** **Ульяна Александровна Савельева** – к. филол. наук, доцент  
руководитель Каспийской высшей школы перевода.  
**Елена Андреевна Яковлева** – главный специалист Каспийской высшей  
школы перевода  
**Дмитрий Олегович Маршалкин** – ассистент кафедры английской  
филологии, лингводидактики и перевода; переводчик Каспийской  
высшей школы перевода  
**«Миры в стихах: концептуальные ландшафты английской и  
персидской поэзии. Аспекты перевода»**
- 11.00–11.20** **Мария Михайловна Степанова** – к. пед. наук, доцент, Московский  
государственный институт международных отношений МИД России,  
Одинцовский филиал  
**«Формирование ИИ-компетенции преподавателя перевода в рамках  
курсов повышения квалификации»**
- 11.20–11.40** **Елена Вадимовна Аликина** – д. пед. наук, профессор, зав. каф.  
иностранных языков лингвистики и перевода, Пермский национальный  
исследовательский политехнический университет.  
**«Цифровой профиль преподавателя перевода России и Китая»**

### **Перерыв 11.40-12.00**

- 12.00 – 12.10** **Анна Игоревна Криворучко** – к. филол. н., доцент  
**Екатерина Владимировна Зубкова** – к. филол. н., доцент  
**Наталья Витальевна Потапова** – ассистент  
Кафедра иностранных языков лингвистики и перевода, Пермский  
национальный исследовательский политехнический университет  
**«Как переводить эпонимы с иностранного языка на русский: к  
историографии проблемы»**
- 12.10 – 12.20** **Юлия Алексеевна Трегубова** – к. филол. н., доцент кафедры  
восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики,  
Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина.  
**«Между алгоритмом и культурой: роль фоновых знаний переводчика  
в цифровую эпоху»**

- 12.20 – 12.30** **Екатерина Владимировна Исаева** - к. филол. н., доцент, и.о. зав. кафедрой иностранных языков для специальных целей, Пермский государственный национальный исследовательский университет  
**«Терминологическая точность в техническом переводе: стандартизация и дискурсивная практика»**
- 12.30 – 12.40** **Мария Дмитриевна Кулиева** – к. пед. н., ассистент, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы,  
**«Блог-технология при формировании переводческой компетенции специалиста службы протокола»**
- 12.40 – 12.50** **Маргарита Витальевна Мишукова** – ст. преподаватель кафедры японского языка Института иностранных языков Московского городского педагогического университета  
**«Локализация видеоигр как актуальное направление в обучении студентов-переводчиков»**
- 12.50 – 13.00** **Лина Ильмировна Белоногова** – руководитель школы, переводчик, преподаватель  
**«ИИ в нефтегазе: реальные успехи и ошибки нейросети. Как сделать из ИИ помощника, но остаться незаменимым»**
- 13.00 – 13.10** **Екатерина Юрьевна Кияева** – Магистрант, Сургутский государственный университет  
**«Характеристики женской языковой личности и проблема их отражения в языке перевода (на примере перевода мемуаров М. Обамы "Becoming" на русский язык)»**
- 13.10 – 13.20** **Дарья Артемовна Комаристая** – магистрант, Северо-Кавказский Федеральный Университет  
**«Стилистическая выразительность и переводческие трансформации в предвыборном политическом дискурсе США»**
- 13.20 – 13.30** **Богдан Павлович Петренко** – аспирант, Челябинский государственный университет  
**«Большие языковые модели как новый переводческий инструмент в рамках модели человек в контуре»**

- 13.30 – 13.40** Елена Сергеевна Кузнецова – аспирант кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Российского университета дружбы народов.  
**«Предредактирование как инструмент развития критического мышления у будущего переводчика»**
- 13.40 – 14.00** Георгий Владиславович Самородин – к. филол. н., доцент кафедры германистики и лингводидактики, Московский городской педагогический университет"  
**«Семантика артиклевых моделей в немецком языке: транслатологическая характеристика»**
- 14.00 - 14.10** Анастасия Евгеньевна Донецкая – студент магистратуры, Московский городской педагогический университет  
**«Лингвокультурная адаптация формул вежливости в переводе китайской сетевой коммуникации на русский и английский языки инструментами СГИИ»**
- 14.10 - 14.20** Карина Арменовна Маргарян – студент магистратуры, Московский городской педагогический университет  
**«Особенности перевода на русский язык культурно-специфической лексики, формирующей образ Китая в китайских СМИ»**